

*ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
С ОПОРОЙ НА ТЕКСТ*

А.В. ЖЕРДЕНОВСКАЯ

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: strega82@mail.ru*

В статье рассматривается роль обучения техническому переводу как важной составляющей формирования языковой компетенции специалиста, описываются методы и стратегии обучения переводческой деятельности. Роль перевода в профессиональной деятельности специалиста в настоящее время приобретает всё большее значение в связи со стремительным развитием средств информации и коммуникации, возрастающей потребностью в научном и техническом сотрудничестве, а также межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвистическая компетенция, обучение профессиональному языку, перевод с опорой на текст.

Роль перевода в профессиональной деятельности специалиста в настоящее время приобретает всё большее значение и наиболее существенные причины этого явления следующие:

- развитие средств информации и коммуникации;
- повысившаяся потребность межкультурной коммуникации;
- необходимость в обмене научной и технической информацией;
- необходимость взаимопонимания при научном сотрудничестве;
- поиск путей и средств решения глобальных проблем современности.

Пол Ингл отмечает по этому поводу, что "Однажды может случиться так, что жизнь каждого существа на Земле будет зависеть от мгновенного и точного перевода одного слова" [3].

Поэтому важное место в подготовке будущих специалистов в области изучения иностранного языка отводится формированию лингвистической компетенции.

В содержании лингвистической компетенции одни авторы видят: знание системно-структурного аспекта языка, знание функционально-коммуникативного аспекта, правил построения речевых произведений как

ориентировочной основы речевой деятельности [1]. Другие же уточняют понимание этого вида компетенции, вводя в него также: "владение методом лингвистического анализа, умение выделять определенные ступени в языке, способность обобщать основные единицы языка и пользоваться моделями при выделении внутренних свойств этих единиц, умение самостоятельно определять системные отношения между языковыми формами и переносить приемы анализа на новый материал" [2].

Контакты специалистов любого профиля с коллегами происходят в различных формах делового общения. К таким формам относят: беседы, совещания, заседания, переговоры, брифинги, пресс-конференции, презентации, прием по личным вопросам, а также телефонные разговоры и деловую переписку.

Перевод с опорой на текст (*sight translation*) является именно той разновидностью перевода, которая, как показывает практика, наиболее часто используется при подобном общении. Следовательно, возникает необходимость обучения студентов соответствующей профессиональной компетенции.

Перевод с опорой на текст – это уникальный процесс, он сочетает в себе устный и письменный перевод. Перевод с опорой на текст в технической сфере (на презентациях, деловых встречах) достаточно распространённое явление, и требует тренировки специфических навыков у студентов – будущих переводчиков.

Многие считают перевод с опорой на текст всего лишь упражнением для обучения приёмам последовательного и синхронного перевода, с помощью которого будущий переводчик может научиться скорости реакции и навыкам устного перевода [5]. Тем не менее, последовательный и синхронный перевод и перевод с опорой на текст осуществляются в разных условиях. При переводе с опорой на текст переводчик видит письменный текст или его часть, а последовательный и синхронный переводчик только слушают говорящего. Из-

за разности процессов, методы и стратегии обучения переводчика различаются в зависимости от вида устного перевода.

Когда говорят о значимости в переводе литературной составляющей, технический перевод обычно противопоставляют художественному. Однако технический перевод требует не только точного воспроизведения терминологии, но и обязательной передачи смысловых связей, а иногда и стиля - для учредительных документов фирмы, официальных договоров.

Качественный перевод требует адекватной передачи текста на всех уровнях языковой системы.

Технический перевод, выполненный человеком без профессиональной языковой подготовки, но разбирающимся в данной технической области, можно определить по обилию встречающихся в тексте "недопереведенных" конструкций: "изменение масштаба изображения" становится "зумингом", "пробуксовка" – "трэшингом", "чередование" – "интерливингом", "поставщик услуг" – "провайдером", "передача работы внешнему исполнителю" – "аутсорсингом" и т.п. Понимание такого перевода без словаря новых терминов может оказаться невозможным!

Не стоит полагать, что любой профессиональный переводчик переведет технический текст достоверно. Хороший технический специалист, не являющийся профессиональным переводчиком, тоже не сможет качественно перевести на родной язык научную статью из своей области.

Качество перевода научно-технических текстов может обеспечиваться схемой, состоящей как минимум из трех самостоятельных звеньев:

- квалифицированный технический переводчик-филолог;
- редактор (специалист в данной области);
- контрольный редактор.

Технический перевод (как устный, так и письменный), как правило, изучают на старших курсах. Основная причина в том, что общие навыки, такие как чтение, письмо, анализ текста преподаются в течение первых двух лет.

Первые упражнения, которые используются в ходе тренировки перевода, с листа непосредственно связаны с этими навыками.

В качестве первых тренировочных упражнений может использоваться быстрое чтение, направленное на понимание прочитанного. Это позволит студентам ускорить чтение и понять суть текста, над которым они работают.

Упражнение 1

В начале, студенты получают текст (250-300 слов) на родном языке и их просят прочитать его за 20-30 секунд. Затем им задают общие вопросы по содержанию текста. На втором этапе студентам задают более конкретные вопросы (например, имена, даты, места и т.д.), прежде, чем они прочитают текст во второй раз. На этот раз у них есть 10-15 секунд, чтобы понять конкретную информацию. Наконец, студенты получают достаточно времени, чтобы прочитать текст полностью и им задают более конкретные вопросы.

Упражнение 2

В течение следующих недель, преподаватель выбирает тексты из различных областей, даёт лишь названия текстов и просит студентов использовать их пассивные знания по этому вопросу. Например, преподаватель спрашивает студентов, чего они ожидают от определённого текста, называя его заглавие. Студенты предлагают ключевые слова на тему. Вначале они могут быть достаточно далеки от предмета и называть не относящиеся к теме текста ключевые слова. Однако, как только они начинают подключать свои пассивные знания и проводить логические связи, они приближаются к сути. Затем преподаватель случайным образом выбирает ключевые слова из текста и просит студентов провести логические связи между ними. Целью этого упражнения является предоставить студентам возможность использовать пассивные знания и провести логические связи между фактами. После этого упражнения студентам раздают оригинальный текст и просят проверить верны ли их предположения. Затем они читают текст еще раз и отмечают незнакомые слова. Преподаватель не объясняет эти незнакомые слова на данном этапе.

Упражнение 3

Текст, используемый в предыдущем упражнении, будет использоваться и в этом упражнении. На этот раз, студентов просят проанализировать текст подробно. Какого типа текст? Он информативен? Имеет ли он заголовки, подзаголовки, статьи, таблицы, графики и т.д.? Включает ли текст техническую лексику, сокращения и т.д.? Эти вопросы подготавливают студента к процессу перевода.

Упражнение 4

Одной из проблем, которые озадачивают студентов, является наличие незнакомых слов. Эта проблема также замедляет скорость чтения и отвлекает студентов. В процессе чтения, когда студент сталкивается с незнакомым словом, его скорость чтения замедляется. Тем не менее, в процессе чтения, он может угадать смысл незнакомого слова с помощью контекстных подсказок или понять, что слово не является решающим для понимания текста. В некоторых случаях, однако, слово может иметь ключевое значение для понимания текста и, если слово пропустить, это может вызвать трудности при переводе. Имея это в виду, преподаватель может выбрать тексты, которые помогут студентам сосредоточить внимание на сообщении предложения / абзаца, а не на смысле слова.

Упражнение 5

Другой проблемой, которая может вызвать затруднения в процессе перевода с листа – это сложные структуры предложений. Длинные, сложные и составные структуры предложений, как правило, замедляют скорость чтения и увеличивают риск неправильного толкования. Использование метода "разбора" может устранить эту проблему.

Для этого упражнения студентам раздают тексты, состоящие из сложных по структуре предложений. Студентов просят разобрать каждую фразу, чтобы понять к какому грамматическому типу относятся каждое слово и предложение. Затем им предлагают определить мельчайшие семантические единицы в каждом предложении. В зависимости от структуры предложения языка, на

который они переводят, студенты перестраивают предложения. Тем не менее, следует отметить, что цель этого упражнения состоит в анализе структуры предложения и его переформулирования в целевом языке. Целью является не использование той же грамматической структуры, но передача того же сообщения в целевом языке.

Упражнение 6

Это упражнение помогает студентам сосредоточиться на значении, а не на структуре данного текста. Студентам дают тексты и просят перефразировать каждое предложение. Они пытаются с помощью других лексических единиц передать каждую фразу без изменения смысла. Студенты имеют право вносить дополнения, объединять короткие предложения и делить длинные и изменять структуру предложения (например, активный залог на пассивный). Единственное правило - не менять значение.

Все эти упражнения направлены на то, чтобы студенты умели делать правильные, последовательные и беглые переводы. Тем не менее, все эти упражнения выполняются в аудитории. Очевидно, что в реальности условия будут отличаться от тренировочных. Студенты должны быть готовы к этому, прежде чем они начнут работать в реальных условиях. Поэтому для тренировки следует подбирать тексты различной сложности и направленности.

В заключение следует отметить, что в процессе обучения студентов следует при наличии возможности знакомить с процессом реального перевода с листа.

Профессиональные компетенции будущего специалиста рассматривается как знания будущего специалиста, позволяющие ему эффективно взаимодействовать с профессиональной средой, в том числе в области иностранного языка, выступают ведущим регулятором профессионального и социального развития личности; предполагают глубокое понимание профессиональной деятельности и своей роли в ней.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джонассен Д.Х. Компьютеры как инструменты познания: изучение с помощью технологии, а не из технологии/ Д.Х.Джонассен // Информатика и образование, 2006 - №4 – с 117-131.
2. Полякова Т.А. Формирование информационной культуры специалиста в системе высшего профессионального образования как социально-педагогическая технология. – М., 1999.- 25 с.
3. Хомский Н.А. Аспекты теории синтаксиса. - М., 2001.- 49 с.
4. Curvers, P., Klein, J., Riva, N. & Wuilmart, C. La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence. - Cuadernos de Traducción e Interpretación , 1986, no. 7, 97-116.
5. Falbo, C. Interprétation consécutive et exercices préparatoires. The Interpreters' Newsletter, 1995, no. 6, 87-91.
6. Gile, D. Basic Concepts and Models For Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

REFERENCES

1. Dzhonassen D.Kh. Kompyutery kak instrumenty poznaniya: izuchenie s pomoshchyu tekhnologii, a ne iz tekhnologii/ D.Kh.Dzhonassen // Informatika i obrazovanie, 2006 - №4 – s 117-131.
2. Polyakova T.A. Formirovanie informatsionnoy kultury spetsialista v sisteme vysshego professionalnogo obrazovaniya kak sotsialno-pedagogicheskaya tekhnologiya. – М., 1999.- 25 s.
3. Khomskiy N.A. Aspekty teorii sintaksisa. - М., 2001.- 49 s.
4. Curvers, P., Klein, J., Riva, N. & Wuilmart, C. La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence. - Cuadernos de Traducción e Interpretación , 1986, no. 7, 97-116.
5. Falbo, C. Interprétation consécutive et exercices préparatoires. The Interpreters' Newsletter, 1995, no. 6, 87-91.
6. Gile, D. Basic Concepts and Models For Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

*TRAINING STUDENTS IN PROFESSIONAL LANGUAGE WHEN TEACHING
THEM SIGHT TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS*

A.V. ZHERDENOVSKAYA

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: strega82@mail.ru*

The article highlights the role of teaching technical translation as an important element of building the linguistic competence of specialist and describes the methods and strategies for interpreter and translator training. The role of translation and interpreting in professional activities is growing due to the rapid development of information technology, the increasing demand for scientific and technological cooperation and intercultural communication.

Key words: linguistic competence, professional language training, sight translation.